



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2022/2023
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS
SUBJECT	SPECIALIST LANGUAGE AND TRANSLATION: SPANISH LANGUAGE
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	B
AMBIT	50383-Lingue moderne
CODE	15814
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/07
HEAD PROFESSOR(S)	DI GESU' FLORIANA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	6
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	120
COURSE ACTIVITY (Hrs)	30
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	
MUTUALIZATION	
YEAR	2
TERM (SEMESTER)	1° semester
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	DI GESU' FLORIANA Friday 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p

DOCENTE: Prof.ssa FLORIANA DI GESU'

PREREQUISITES	B2 Level at the end of the bachelor's degree and C1.1 at the end of the first year of the Master degree Ability to apply Linguistic Theories and to use skills developed during the bachelor's degree
LEARNING OUTCOMES	Knowledge and comprehension: acquisition of advanced tools to be able to make an analysis of the translation theories and methods, including theories about the specialist language having regards to the contributions of neurolinguistic. Ability to apply knowledge and comprehension: ability to use correctly this specialistic language demonstrating full lexical competence. Making judgments: the student must be able to acquire the correct cognitive autonomy that allows him to apply to the translation and analysis of language for special purposes, the contributions offered by Neurolinguistic and by the teaching of the LS. Communicative abilities: the student must to be able to produce oral and written speeches with the appropriate scientific -technical language. Learning Capacity: the student has to develop a scientific methodology of study that will allow him to know how to interpret and deepen translation theories and the theories about the use and the type of language for specific purposes he can meet up in his career.
ASSESSMENT METHODS	Oral exam with multimedia paper. Examination. The exam will consist of 2 parts: in the first the student will be asked to report on the various theories and translation techniques since the early 50 ' until today. In the second part the student must submit to the teacher his translation proposal, which will be chosen from among the various types of text, will analyze all the adopted steps and phases and will have to produce a metatext . Criteria: Adquired competence, linguistic skills , Ability of critical analysis and metalinguistic reflection. Evaluation's Criteria Excellent (30-30 laude). Excellent knowledge of the topics, excellent properties 'of language, good capacity' analytical. The student and 'able to apply knowledge to solve problems proposed. Very good (26-29) good command of the topics, full ownership 'of language. the student is able to apply knowledge to solve problems proposed. Good (24-25) basic understanding of the main topics, discrete property language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems. Satisfactory (21-23) does not have full command of the main teaching subjects but possesses the knowledge. Satisfactory property 'of language, lack of ability to independently apply the knowledge gained.Sufficient (18-20) minimum basic knowledge of the main topics of teaching and language, very little or no ability to independently apply the knowledge gained. Insufficient. It does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching and in the language In the evaluation, the determination of the final vote takes into account: 1) Exhibit correctness in the second language; 2) Knowledge of program topics; 3) Consistency and appropriateness of the multimedia Work.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	The student must acquire the ability to integrate acquired knowledge and take a critical approach and an attitude oriented towards research, proving to be able to formulate personal judgments to solve analytical problems and to know how to seek and independently apply what they have learned. The course consists of a theoretical and a practical part. The theoretical part will be a reasoned analysis of translation theories and methods and the theories about the language or specific purposes having regard to the contributions of neurolinguistic and second language acquisition methods in this field . The practical part includes the analysis of various types of text and their translation taking in to account the contributions of neurolinguistic in this specific phase. In addition the student will have to produce a project work that will explore some of the studied themes using for the presentation the innovative technologies.
TEACHING METHODS	The course is divided into: a) Lectures held by the teacher. The lessons will be held in Spanish. Attendance is strongly recommended. b) Courses of level C1.2 organized by the CLA, also ordered with blended mode. The frequency is recommended, to maintain the level reached earlier and become familiar with the Spanish language.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	Di Gesu', F. Sinatra C. (2005) Lenguajes en contacto, Palumbo, Palermo, ISBN 9788860170071; Di Gesu, F. Sinatra C. (2007) Lenguajes y culturas en contacto, Palumbo, Palermo, ISBN 9788860170279; Testo a piacere sui translation studies o Salmon, Mariani (2012), Bilinguismo e traduzione. Dalla neurolinguistica alla didattica delle lingue, Franco Angeli editore, ISBN 9789920409418; Pineiros Maceiras, Chapuis, Re, Turismo y representacion espacial, Universidad Rey Juan Carlos servicio de Publicaciones, ISBN 9788469709160; Eventuali studenti non frequentati o lavoratori possono concordare con il docente un programma di studi alternativo.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
5	Translation studies from the early 50' till today
5	Theories about language for specialistic purposes
3	The Neurolinguistic of translation
4	Administrative and legal language and translation
2	Tourism language and translation
4	Medical language and translation
3	Economic/financial language and translation
2	Language of advertising and translation
2	Innovative technologies